

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus poszedł z nimi już zaś On nie daleko będąc oddalonym od domu posłał do Niego setnik przyjaciół mówiąc Mu Panie nie bądź kłopotanym nie bowiem jestem wart aby pod dach mój wszedłbyś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zatem wyruszył z nimi. A gdy już był niedaleko domu, setnik posłał przyjaciół, którzy Mu powiedzieli: Panie, nie trudź się, * nie jestem bowiem godzien,** abyś wszedł pod mój dach. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus wyruszył z nimi. Już zaś (gdy) on nie daleko (był oddalony) od domu, posłał przyjaciół setnik mówiąc mu: Panie, nie trudź się, nie bowiem wart jestem, aby pod dach mój wszedłeś.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus poszedł z nimi już zaś On nie daleko będąc oddalonym od domu posłał do Niego setnik przyjaciół mówiąc Mu Panie nie bądź kłopotanym nie bowiem jestem wart aby pod dach mój wszedłbyś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus zatem wyruszył z nimi w drogę. Gdy już był niedaleko domu, setnik posłał przyjaciół ze słowami: Panie, nie trudź się, proszę. Nie jestem wart, abyś wchodził pod mój dach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus poszedł z nimi. Ale gdy był <i>już</i> niedaleko domu, setnik posłał do niego przyjaciół ze słowami: Panie, nie trudź się, bo nie jestem godny, abyś wszedł pod mój dach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak Jezus szedł z nimi. Ale gdy niedaleko był od domu, posłał do niego on setnik przyjacioły, mówiąc mu: Panie! nie zadawaj sobie pracy; bomci nie jest godzien, abyś wszedł pod dach mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus szedł z nimi. A gdy już niedaleko był od domu, posłał do niego rotmistrz przyjacioły, mówiąc: Panie, nie trudź się, bom nie jest godzien, abyś wszedł pod dach mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus przeto zdążył z nimi. A gdy był już niedaleko domu, setnik wysłał do Niego przyjaciół ze słowami: Panie, nie trudź się, bo nie jestem godzien, abyś wszedł pod dach mój.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I Jezus poszedł z nimi. A gdy już był niedaleko domu, setnik posłał przyjaciół i kazał mu powiedzieć: Panie, nie trudź się, nie jestem bowiem godzien, abyś wszedł pod dach mój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jezus poszedł z nimi. A gdy był już niedaleko domu, setnik wysłał do Niego przyjaciół z prośbą: Panie, nie trudź się, bo nie jestem godny, abyś wszedł pod mój dach.

¹⁾ <x>490 8:49</x>

²⁾ <x>470 3:11</x>; <x>470 10:37</x>; <x>470 22:8</x>; <x>490 5:8</x>; <x>500 13:8</x>; <x>510 13:46</x>; <x>530 15:9</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poszedł więc Jezus razem z nimi. A gdy był już niedaleko domu, setnik wysłał przyjaciół, aby Mu powiedzieli: „PANIE, nie trudź się, bo nie jestem godny, abyś wszedł do mojego domu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus udał się z nimi. Gdy był już niedaleko domu, centurion przysłał przyjaciół, aby Mu powiedzieli: „Panie, nie trudź się, bo nie jestem na tyle wielki, abyś wszedł pod mój dach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus poszedł z nimi; byli już niedaleko, gdy setnik posłał przyjaciół, aby w jego imieniu powiedzieli: - Nie zadawaj sobie trudu, Panie, bo nie zasługuję na to, abyś wszedł w moje progi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus wyruszył więc razem z nimi. Ale kiedy był już blisko domu, setnik wysłał przyjaciół, mówiąc: - Nie trudź się Panie, bo nie jestem godzien, abyś wszedł pod mój dach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус пішов з ними. Коли вже був недалеко від оселі, сотник послав [до нього] друзів, щоб сказали йому: Господи, не трудися, бо я не гідний, аби ти зайшов під мій дах;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus wyprawiał się razem z nimi. Już zaś wobec jego nie w długą odległość trzymającego w oddaleniu od tego domostwa, posłał przyjaciół ten naczelnik setki powiadając mu: Utwierdzający panie, nie bądź łupiony, nie bowiem dostateczny jestem aby pod dach mój wszedłbyś;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jezus z nimi wyruszył. Ale kiedy był już blisko oddalony od domu, setnik posłał do niego przyjaciół, mówiąc mu: Panie, nie trudź się, bowiem nie jestem godzien abyś wszedł pod mój dach;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua poszedł zatem z nimi. Nie uszedł daleko od domu, gdy dowódca wysłał przyjaciół, którzy powiedzieli Mu: "Panie, nie trudź się. Nie jestem godzien gościć Cię pod moim dachem,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus więc poszedł z nimi. Lecz gdy był niedaleko domu, setnik wysłał już przyjaciół, żeby mu powiedzieli: "Panie, nie fatyguj się, bo nie zasługuję na to, byś wszedł pod mój dach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus wyruszył z nimi w drogę, ale zanim zdołał dotrzeć do domu, dowódca wysłał swoich przyjaciół ze słowami: